

УДК 811.161.3+811.112.2

Рупец Елизавета Викторовна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

БЕЛОРУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ (ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ)

В статье рассматриваются белорусские и немецкие пословицы в аспекте межъязыкового сравнения. Анализируются межъязыковые аналоги и корреляты пословиц, их универсальный или интернациональный характер. Описываются общие структурно-семантические модели, концепты и образы в белорусских и немецких пословицах.

Ключевые слова: паремиология, пословица, сопоставление, белорусский язык, немецкий язык, аналог, коррелят

The article examines Belarusian and German proverbs in the aspect of interlanguage comparison. Interlanguage analogues and correlates of proverbs, their universal or international character are analyzed. General structural and semantic models, concepts and images in Belarusian and German proverbs are described.

Keywords: paremiology, proverb, comparison, Belarusian, German, analogue, correlate

Поиски общего и специфического в пословицах в типологическом аспекте и в лингвокультурологическом плане являются одним из приоритетных направлений современной паремиологии [13; 14; 15], в том числе и сопоставительного изучения пословиц белорусского и других языков [1; 3; 17; 18; 21]. Исследованию белорусско-немецких пословичных параллелей посвящено немало работ [4], создан белорусско-немецкий словарь пословиц [7], однако актуальным остается дифференциация общих черт в белорусских и немецких пословицах по степени межъязыковой общности.

Цель исследования – установить типы межъязыковых соответствий пословиц белорусского и немецкого языков по характеру и степени совпадений (на широком языковом фоне).

В качестве методологической основы исследования использованы теория сопоставления и языковой типологии паремиологических единиц [2; 24; 25; 26], теория межъязыкового сравнения пословиц белорусского и других языков [9; 10; 16; 19; 22; 27], теория структуры пословицы [5; 6], теория белорусских пословиц [8; 11], теория происхождения немецких пословиц [20]. Фактическим материалом для исследования послужили белорусские и немецкие пословицы из белорусско-немецкого словаря [7] и других лексикографических источников [12; 18; 23].

Исследование показало, что все совпадения в пословичных фондах языков могут быть дифференцированы на аналоги (пословицы, тождественные по форме и содержанию) и корреляты (пословицы, тождественные по содержанию и очень близкие по форме).

Пословицы-аналоги в белорусском и немецком языках разграничиваются на универсальные (встречаются в разных языках мира, напр.: бел. *Вока за вока, зуб за зуб* – нем. *Auge um Auge, Zahn um Zahn*), интернациональные (заимствованы из какого-либо языка в данные и другие языки, напр.: бел. *Вочы – люстэрка душы* – нем. *Die Augen sind der Spiegel der Seele* заимствовано из лат. *Imago animi vultus est*), локальные (встречаются в двух данных языках, а также в ареально близких им языках, напр.: бел. *Адна бяда – не бяда* – нем. *Ein Unglück, kein Unglück*).

Универсальными пословицами-аналогами в белорусском и немецком языках являются следующие: *Дзе няек многа, там дзіця бязнога* = *Zu viele Koche verderbenden Brei*; *У ціхім балоце чэрці растуць* = *Stille Wasser sind tief*; *Леніу назней чым ніколі* = *Besser spät als nie*; *Анемым прыходзіць надчас ежы* = *Der Appetit kommt beim Essen*; *Усякі пачатак цяжкі* = *Aller Anfang ist schwer*; *Хто не рызыкуе, той не выйграе* = *Wer nicht wagt, der nicht gewinnt*; *Дзе воля, там*

i шлях = Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg; Каб адзін раз не ўнасць, трэба сто раз падымацца = Wer einmal fällt, muss hundertmal aufstehen; Што пасееш, тое і пажнеш = Was man sät, das wird man ernten; Каб добра навучыцца, трэба шмат працаваць = Um etwas zu lernen, muss man viel arbeiten; Дзе воля, там і радасць = Wo Freiheit ist, da ist auch Freude; Чым багацейшы, тым болей лічыць = Je reicher man ist, desto mehr zählt man и т.п.

Інтернацыянальнымі пословицамі-аналагамі в беларускім і нямецкім мовах з'яўляюцца наступныя: *Не дажыўшы да паўдня, не плануў вечар = Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben; Лёгка сказаць, цяжка зрабіць = Das ist bald gesagt, aber schwer getan; Кашы маслам не саньчеш = Butter verdirbt keine Kost; Ад ляготы чакай бяготы = Nach Faulheit folgt Krankheit; Ратаваны з вады конь і дужыны баіцца = Gebranntes Kind scheut das Feuer; Бог дурня корміць = Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln; Голад - найлепшы кухар = Hunger ist der beste Koch и т.п.*

Многія універсальныя і інтэрнацыянальныя аналогі беларускіх і нямецкіх слоўцаў маюць у кожным з мовах нацыянальна-культурна маркіраваныя варыянты. Напрыклад, універсальная нямецкая слоўца *Ein Spatz in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dach* ('Воробей у руцэ лепш, чым голуб на даху') мае аналаг у беларускай мове *Летні сніцца ў рукамі, чым журавель у небе*, дзе ў нямецкай слоўцы выкарыстаны кампаненты *Spatz* 'воробей' і *Taube* 'голуб', а ў беларускай – *сніцца* 'сініца' і *журавель* 'журавль', якія з'яўляюцца нацыянальна спецыфічнымі для даннай пары моваў.

Нацыянальна-культурная маркіраванасць слоўцаў у нямецкай і беларускай мовах з'яўляецца натуральным адлюстраваннем традыцыйнай карціны свету нямецкага і беларускага народаў. Аднак калі для універсальных слоўцаў-аналагаў адлюстраванне ў іх нацыянальнай культуры носіць онталогічны характар, то з'яўленне этнакультурнай маркіраванасці ў інтэрнацыянальных слоўцах абумоўлена пераважна аксіялагічным фактарам, вызначальным этнолінгвокультурную асіміляцыю слоўцавых заімаванняў у кожным з моваў.

Слоўцавыя карэляты ў беларускай і нямецкай мовах могуць адрознівацца па тождественности как структурно-семантических моделей, так и словичных концептов и/или образов (среди которых также можно выделить универсальные, интернациональные, локальные).

Тождественные структурно-семантические модели имеют многие белорусские и немецкие пословицы, например: *Стары сябар летні новых двух = Ein alter Freund ist zwei neue wert; Хто дабае, той і мае = Wer will haben, der muss graben; Усе дарогі вядуць у Рым = Alle Gewässer fließen ins Meer; Адным калом плота не падапрэшы = Ein Einzelner ist kein Krieger im Felde; Не заўсёды світае, як невень снябае = Es ist nicht alles Gold, was glänzt; Які музыка, такая і музыка = Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt; Як узарэшы, так і збарэшы = Gute Saat, gute Ernte и т.п.*

Тождественные и близкие концепты и образы также имеют многие белорусские и немецкие пословицы, например: *Старога вераб'я на мякiну не зловiш* = *Alte Krähen sind schwer zu fangen*; *Крумкачу i мыла не паможа* = *Am Raben hilft kein Bad*; *Яўка мудрэйшае (разумнейшае) за курьцу* = *Das Ei will klüger sein als die Henne*; *Падстрэленага сокала i варона носам дзяўбе* = *Den toten Löwen kann jeder Hase an Barte zupfen*; *Мядзведзь карове не брат* или *Воўк сабаку не радня* или *Качар курьцы не пара* или *Воўк казе не таварыш* или *Раўня як свiння да каня* = *Der Esel und die Nachtigall haben beide ungleichen Schall*; *I воўк сыты, i козы цэлья* = *Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt*; *Канейка рубель беражэ* = *Der Groschen bringt den Taler*; *Калi хочаш ворага нажыць, дык грошы пазыч* или *Не пазычай, то не будзеш маць ворагаў* = *Beim Gelde hört die Freundschaft auf*; *Лети бiць (лiчыць) свае вошы, чым лiчыць чужыя грошы* = *Besser eigenes Brot als fremder Braten*; *Па рабоце майстра вiдаць* = *Das Werk lobt den Meister*; *Цярплiвасць i праца ўсё перамагаюць* = *Fleiß bricht Eis* или *Beharrlichkeit überwindet alles*; *Скончыў работу – гуляй у ахвоту* = *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen* и т.п.

Таким образом, пословицы-аналоги отличаются от коррелятивных пословиц тем, что первые имеют одинаковую или максимально близкую как по форме, так и по содержанию (т.е. похожие пословицы на разных языках можно рассматривать как национальные варианты одной пословицы – международной или универсальной), а вторые по форме и содержанию принципиально различаются, даже если это различие в одном лексическом компоненте с одной и той же структурной моделью (коррелятивные пословицы в разных языках не могут рассматриваться как национальные варианты одной и той же пословицы, это пословицы в разных языках, которые отличаются в своем образно-понятийном плане).

Літэратура

1. Алёшын, А. С. Магэрыялы да ўкладання беларуска-шведскага слоўніка прыказак / А. С. Алёшын, Я. Я. Іваноў // Труды БГТУ. Серія 4. – 2022. – № 1 (255). – С. 86–95.
2. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. – 2022. – № 26. – С. 5–29.
3. Вальтер, Х. Белорусские пословицы в контексте европейской паремиологии (о русско-немецко-белорусском словаре пословиц с иноязычными параллелями) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Актуальныя праблемы філалогіі і методыкі выкладання філалагічных дысцыплін. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – С. 209–214.
4. Иванов, Е. Е. Белорусская паремиология конца XX – начала XXI века (1991–2014 гг.): библиографический обзор / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Паремиология в дискурсе. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 252–292.
5. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: прыказкавая структурна-семантычная мадэль / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // Весці БДПУ Серыя 1. – 2021. – № 4. – С. 44–52.

6. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: лексічны склад, граматычная арганізацыя, фармальныя і структурна-семантычныя варыянты / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // Весті БДПУ Серыя 1. – 2022. – № 1. – С. 75–79.

7. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

8. Іваноў, Я. Я. Сацыялінгвістычныя параметры беларускіх прыказак (да праблемы вызначэння парэміялагічнага мінімуму і асноўнага парэміялагічнага фонду сучаснай беларускай літаратурнай мовы) / Я. Я. Іваноў // Мова і соцыум : зб. навук. прац / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : Брама, 2004. – С. 201–224.

9. Іваноў, Я. Я. Семантыка афарыстычных выказванняў (на матэрыяле славянскіх і германскіх моў) / Я. Я. Іваноў // Весті БДУ Серыя 4. – 2004. – № 1. – С. 63–68.

10. Іваноў, Я. Я. Семантычная тыпалогія афарызма ў славянскіх і германскіх мовах / Я. Я. Іваноў // Frazeologické štúdie. – 2003. – Т. III. – С. 43–60.

11. Лепешаў, І. Я. Парэміялогія як асобны раздзел мовазнаўства / І. Я. Лепешаў. – Гродна : ГрДУ, 2006. – 279 с.

12. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.

13. Парэміялогія без граніц / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.

14. Парэміялогія в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.

15. Парэміялогія на перакрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

16. Петрушевская, Ю. А. Методология определения национального, интернационального и универсального во фразеологии и парэміялогіі беларускага языка / Ю. А. Петрушевская // WEST – EAST. Scientific Journal of ISPOP. – 2021. – Vol. 5. – № 1. – С. 61–72.

17. Петрушэўская Ю. А. Моўная спецыфічнасць і нацыянальная адметнасць прыказак беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2021. – 220 с.

18. Петрушэўская, Ю. А. Універсальныя і інтэрнацыянальныя кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 316 с.

19. Романова, Н. К. Типы межязыковых сходств и различий парэміялагіческих единиц (на матэрыяле беларускага і нямецкага языков) / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica. – 2006. – Вып. VII. – С. 161–164.

20. Теплякова, А. Д. Источники происхождения крылатых слов в современном немецком литературном языке / А. Д. Теплякова // Весті МДУ імя А. А. Куляшова. – 2006. – № 4 (25). – С. 161–166.

21. Alyoshin, A. Swedish parallels of Belarusian proverbs: Structural-semantic modeling / A. Alyoshin, E. Ivanov // Scandinavian Philology. – 2023. – Vol. 21. – № 1. – Pp. 5–23.

22. Ivanov, E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. Ivanov, V. Feldman // Acta Germano-Slavica. – 2007. – Vol. 1. – P. 85–97.

23. Paczolay, G. European Proverbs in 55 Languages / G. Paczolay. – Veszprém: Veszprémi Nyomda, 1997. – 528 p.

24. Петрушевская, Ю. А. Универсальное и национальное в паремиологической системе языка (на материале английского и белорусского языков) / Ю. А. Петрушевская // Acta Germano-Slavica. – 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.

25. Petrusheuskaya, Y. Linguistic universals and paremiological fund of the language / Y. Petrusheuskaya // Herald of Polotsk State University. Series A: Humanity Science. – 2019. – № 2. – P. 115–121.

26. Seliverstova, E. I. Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages / E. I. Seliverstova // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2020. – Vol. 11. – № 2. – P. 198–212.

27. Tepljakowa, A. Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // Językoznawstwo. – 2020. – № 1 (14). – S. 107–128.